



Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania

tanečného diela „ Anna Karenina “

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

Názov: Slovenské národné divadlo
 sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
 zastúpenie: Mgr. art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND
 Mgr.art. Jozef Dolinský, riaditeľ Baletu SND
 IČO / CIN : 00 164 763
 DIČ / TIN : 2020829954
 IČ pre DPH/ EU VAT: SK 2020829954
 bankové spojenie / Account No: Štátna pokladnica, č. účtu: 7000069886/8180
 Account No IBAN: SK 48 8180 0000 0070 0006 9886
 SWIFT: SPSRSKBXXX
 Adresa banky/ Bank address: Štátna pokladnica, Radlinského 32, 810 05 Bratislava

(ďalej len „SND“)

a

Názov: Štátne divadlo Košice
 sídlo: Hlavná 58, 042 77 Košice
 Konanie: Mgr. Peter Himič, PhD. – riaditeľ
 Právna forma: štátna príspevková organizácia
 Zriaďovateľ: Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia listina č. MK-520/2002-1
 Bankové spojenie: Štátna pokladnica Bratislava
 Číslo účtu/IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481/ SK35 8180 0000 0070 0024 0452
 IČO: 312 99 512
 IČ DPH: SK2021469758
 DIČ: 2021469758
 Kontaktná osoba: Jozef Marčinský - produkčný baletu
 Telefón: 055 – 2452 206
 Webové sídlo: www.sdke.sk
 E-mail: balet@sdke.sk

(ďalej len ŠD Košice)

1 Predmet zmluvy a miesto plnenia

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok koprodukčnej spolupráce na verejnom prevedení diela **ŠD Košice - titul „ Anna Karenina “**, ktoré bude uvedené v Historickej budove SND v Bratislave ako aj úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich a ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 **SND a ŠD Košice** sa dohodli na koprodukčnej spolupráci na verejnom prevedení diela **„Anna Karenina“**, ktoré sa uskutoční **12. apríla 2016 v Historickej budove SND v Bratislave o 19. 00 hodine.**
- 1.3 Predmetom koprodukčnej spolupráce je tanečné dielo **„Anna Karenina“** podľa nasledovnej špecifikácie:
Réžia a choreografia: Kirill Simonov
Scéna: Emil Kapelusch
Kostýmy: Stefaniya von Grawrog

Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania tanečného diela „Anna Karenina“

Hudba: Rodion Ščedrin

Svetelný dizajn: Aleksandr Mustonen

Svetoznámy príbeh Anny Kareniny žne úspechy po celom svete v rôznych spracovaniach. Filmoví či divadelní režiséri prostredníctvom neho skúmajú spoločnosť pohľadom do ľudských vzťahov a do vnútra človeka samotného. Aj mladý ruský režisér a choreograf Kirill Simonov, si exkluzívne pre košický balet vybral Annu Kareninu pre odhalenie premenlivosti človeka, túžbu po šťastí a úsilie o mravné sebazdokonalenie. Keď v hlavných postavách prebieha proces uvedomovania si seba samého, budeme svedkami ich stroskotania, ktoré ich vedie k životnej zrelosti a múdrosti. Celkovým tragickým ladením baletnej drámy, ktorá môže vyvolávať úzkosť a nepokoj, už aj samotný Tolstoj vyjadril svoj nesúhlas s buržoáznym vývojom Ruska. Baletná dráma Anna Karenina zobrazí typ "nevernej ženy", nie príliš romanticky ladenej, ctiacej morálne hodnoty a ako láskyplnú matku. Anna v mimomanželských vzťahoch nehľadá chýbajúcu romantiku, ale len jedinou lásku k osudovému mužovi.

- 1.4 Každá zo zmluvných strán sa zaväzuje zabezpečiť v rámci koprodukčnej spolupráce svoje plnenia špecifikované v tejto zmluve.

2 Základný rámec koprodukčnej spolupráce

- 2.1 Zmluvné strany sa dohodli na koprodukčnej spolupráci v záujme verejného prevedenia diela „Anna Karenina“ prostredníctvom baletného súboru **ŠD Košice**, ktoré bude zodpovedať umeleckým a obchodným záujmom SND a ŠD Košice. Každá zo zmluvných strán bude participovať na koprodukčnej spolupráci podľa svojich najlepších možností a na vlastné náklady, ak táto zmluva neustanovuje inak.
- 2.2 **ŠD Košice** zabezpečí uzatvorenie zmluvy s vlastníkom licencie k prevedeniu diela na verejné predvedenie diela / umeleckých výkonov tak, aby licencia k prevedeniu diela bola udelená pre uvádzanie diela v termíne podľa článku 1 bodu 1. 2. tejto zmluvy. **ŠD Košice** ďalej vyhlasuje, že všetky príslušné licencie, autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou predstavenia uvedeného v článku 1 bodu 1.2. tejto zmluvy na jeho zodpovednosť a ním riadne vysporiadané a SND nevzniká žiadna povinnosť súvisiaca s uvedením predmetného diela.

3 Záväzky

3.1 ŠD Košice sa zaväzuje:

- na vlastné náklady zabezpečiť hosťujúci súbor baletu ŠD Košice, prípadných hosťujúcich interpretov, k verejnému vykonaniu diela,
- na vlastné náklady zaslať SND propagačné materiály / plagáty, bulletiny, a pod. /,
- zabezpečiť umeleckú kvalitu predstavenia,
- zrealizovať pred predstavením stavbu scény, svetelnú, technickú a interpretačnú skúšku, v spolupráci s technickou obsluhou ŠD Košice a so základným technickým personálom SND,
- po predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie scény do prevážajúceho vozidla v spolupráci s technickou obsluhou ŠD Košice a technickým personálom SND,
- zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu účinkujúcich, technických a produkčných pracovníkov podieľajúcich sa na realizácii predstavenia,
- zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu scény, kostýmov a rekvizít z miesta sídla hosťujúceho súboru do Bratislavy a naspäť,
- na vlastné náklady zabezpečiť ubytovanie pre účinkujúcich, technických a produkčných pracovníkov podieľajúcich sa na realizácii predstavenia,



Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania tanečného diela „ Anna Karenina “

- i) poskytnúť SND propagačné materiály /tlačové alebo elektronické/ k predstaveniu v dostatočnom časovom predstihu, v tejto súvislosti **ŠD Košice** vyhlasuje, že všetky práva, ktoré sa viažu na takýto poskytnutý propagačný materiál, sú autorskoprávne vysporiadané a akýmkoľvek ich použitím zo strany SND tomuto nevznikne žiadna povinnosť plnenia voči tretej osobe,
- j) zaslať SND požiadavky /dispozície/ na technické vybavenie hracieho priestoru, požiadavky na služby technického personálu, časové dispozície stavby, skúšok, prevedenia, a likvidácie predstavenia v dostatočnom časovom predstihu, ktoré budú uvedené v prílohe č. 1 tejto zmluvy,
- k) dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarom platné pre priestory, v ktorých bude predstavenie realizované .
- l) akceptovať finančné ohodnotenie vstupeniek uvedené v článku 3 bodu 3.3 tejto zmluvy.
- m) uhradiť na vlastné náklady všetky príslušné licencie, autorské práva, práva užíť hudobnej nahrávky, ako aj práva súvisiace s autorským právom v súvislosti s uvedením diela v zmysle článku 1. bodu 1.2 tejto zmluvy.

3.2 **SND sa zaväzuje:**

- a) k celkovej organizácii prevedenia predstavenia v možnostiach, ktoré sú u usporiadateľa obvyklé, zahŕňajúc predovšetkým tlač, registráciu, distribúciu a predaj vstupeniek, nahlásenie uskutočnenia predstavenia (podujatia) na príslušné miesta a uhradenie poplatkov, ktoré z takejto činnosti vyplývajú ako aj dodržanie všetkých zákonom stanovených povinností,
- b) poskytnúť divadelné priestory a základný technický obslužný servis na stavbu scény, skúšku, prevedenie a uskutočnenie predstavenia podľa požiadaviek **ŠD Košice**. Samotná príprava predstavenia bude realizovaná v deň uskutočnenia predmetného predstavenia,
- c) zabezpečiť vstup nákladného vozidla Host'ujúceho súboru, prevážajúceho kulisy a kostýmy k predstaveniu do bezprostrednej blízkosti budovy SND na nevyhnutne potrebný čas v súvislosti s vyložením a naložením kulís a kostýmov,
- d) zabezpečiť strážené parkovisko pre nákladné vozidlo Host'ujúceho súboru, prevážajúce kulisy a kostýmy k Predstaveniu, pričom je Pozývajúci povinný e- mailom oznámiť presnú adresu parkoviska minimálne jeden deň pred vycestovaním nákladného vozidla,
- e) v deň uskutočnenia predstavenia poskytnúť služby pracovníkov na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle dohovoru a poskytnutých technických požiadaviek podľa harmonogramu a rozpisu služieb v Prílohe č. 1 tejto zmluvy,
- f) v deň uskutočnenia predstavenia poskytnúť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu (šatniarky, uvádzačky, požiarnici, lekár a pod.),
- g) zabezpečiť, aby počas predstavenia nedošlo k vyhotoveniu obrazového alebo zvukového záznamu, s výnimkou prípadov povolených zákonom,
- h) poskytnúť priestor v HB po predstavení za účelom prípadného spoločenského stretnutia pozvaných protokolárnych hostí, vedenia SND, zástupcov ŠD Košice.
- i) zaslať **ŠD Košice** v elektronickej forme na adresu : **balet@sdke.sk** pôdorys rez javiska, zoznam častí svetelného a zvukového zariadenia HB SND.

3.3 Cena vstupeniek stanovená na základe dohody medzi ŠD Košice a SND je nasledovná:

- a) 1. Kategória 22 €,
- b) 2. Kategória 20 €,
- c) 3. Kategória 10 €,
- d) 4. Kategória 5 €,

Zľavy pre študentov a dôchodcov: 50 % ceny na vstupenky v 3. a 4. kategórii.



**Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania
tanečného diela „ Anna Karenina “**

Predstavenie - hosťovanie nepodlieha Všeobecným obchodným podmienkam a cenníku vstupeniek predstavení Činohry, Opery a Baletu v sezóne 2015 / 2016 . ŠD Košice súhlasia s 10% zľavou pre návštevníkov ktorý si zakúpia vstupenky prostredníctvom obchodného produktu „Nedočkavec“

SND rezervuje a poskytne vstupenky s nulovou hodnotou pre ŠD Košice v počte:

10 miest v I. kategórii, - za účelom účasti protokolárnych hostí Baletu ŠD Košice na predstavení

SND má nárok na vstupenky s nulovou hodnotou v počte :

10 miest v I. kategórii - za účelom účasti protokolárnych hostí SND a služobné miesta ako pri repertoárových predstaveniach SND

- 3.4 Zmluvné strany sa zaväzujú počas plnenia tejto zmluvy v priestoroch **Historickej budovy SND** rešpektovať a dodržiavať predpisy o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a predpisy o ochrane pred požiarom platné v období realizácie predmetu zmluvy, ako aj pokynmi zástupcov zmluvných strán pre tieto oblasti.
- 3.5 **ŠD Košice** znáša všetky náklady a zodpovedá za úrazy interných aj externých účinkujúcich umelcov a technického personálu ktorých ŠD Košice zabezpečuje, ako aj za úrazy divákov, ktoré ich činnosťou vzniknú.
- 3.6 SND znáša všetky náklady a zodpovedá za úrazy interných zamestnancov SND ktorých zabezpečuje, spôsobené pri ich výkone práce, ako aj za úrazy divákov, ktoré takouto činnosťou vzniknú.

4 Technické zabezpečenie a termíny prípravy prevedenia tanečného diela

- 4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že príprava k predvedeniu tanečného diela sa bude realizovať v termíne 12. apríla 2016 v Historickej budove SND v Bratislave. SND na tento účel zabezpečí na vlastné náklady vhodné skúšobné priestory (vrátane šatní pre účinkujúcich) ako aj základný technický a obslužný personál potrebný na realizáciu skúšobného procesu v týchto priestoroch.
- 4.2 Prípravný proces a termíny (podrobný rozpis v prílohe č.1) :
- | | |
|------------------------------------|--|
| Stavba dekorácií, svetlenie: | 12. apríla 2016 od 7:00 hod do 16:00 hod. |
| Exercice v štúdiu (baletná sála) : | 12. apríla 2016 od 14:00 hod. do 15:30 hod. |
| Tanečná skúška na javisku : | 12. apríla 2016 od 16:00 do 18:00 hod. |
| Likvidácia scénickej stavby | 12. apríla 2016 po ukončení predstavenia do 23:30 hod. |
- Iné termíny budú dohodnuté na základe dohody zmluvných strán operatívne, s ohľadom na možnosti oboch zmluvných strán.
- 4.3 Využívanie priestorov v v Historickej budove SND v Bratislave počas prípravného obdobia bude po vzájomnom dohovore a bez finančných nárokov zúčastnených strán.
- 4.4 Každá zo zmluvných strán znáša náklady súvisiace s prípravou a technickým a administratívnym zabezpečením prevedenia tanečného diela.

5 Propagácia tanečného diela

- 5.1 Zmluvné strany dávajú na účely propagácie prevedenia tanečného diela súhlas na použitie svojho názvu a oficiálneho loga (znaku) na propagačných materiáloch k dielu, k vytvoreniu zvukovo-obrazového záznamu všetkými obvyklými spôsobmi, aj na použitie v elektronických médiách (televízia, rozhlas), tlačových materiáloch (billboard, bigboard, citylight, plagát, leták, bulletin, printová inzercia, premiérová pozvánka), v teletexte, v sieti internet a pod. Ďalej obe zmluvné strany akceptujú, že na uvedených nosičoch budú okrem zmluvných strán a ich zmluvných partnerov uvedení aj sponzori a partneri tanečného diela, reklamní, mediálni a iní partneri. Zmluvné strany si zašlú logo v krivkách najneskôr do 3 dní od podpisu zmluvy.



Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania tanečného diela „ Anna Karenina “

5.2 Zmluvné strany sú povinné uvádzať logo (znak) zmluvných strán na všetkých mediálnych tlačových materiáloch spojených s propagáciou baletného diela, textom, slovom alebo obrazom v audiovizuálnych reklamných upútavkách, **po predchádzajúcom schválení oboch zmluvných strán**. Táto povinnosť sa vzťahuje aj na poskytovanie rozhovorov všetkých zúčastnených pri tvorbe a realizácii diela. Za týmto účelom sa zmluvné strany zaväzujú používať len oficiálne názvy zmluvných strán. **Nedodržanie tejto povinnosti môže mať za následok odstúpenie dotknutej strany od predmetnej zmluvy .**

5.3 Zmluvné strany sa dohodli, že pri prezentácii alebo propagácii tanečného diela budú používať formuláciu „**Balet ŠD Košice a Balet SND**“.

5.4 Každá zo zmluvných strán zabezpečí na svoje vlastné náklady propagáciu predstavenia tanečného diela spôsobom, akým štandardne zabezpečuje propagáciu obdobných predstavení.

6 Osobitné dojednania

6.1 Každá zmluvná strana je výlučne sama zodpovedná za záväzky, do ktorých vstúpi vo vzťahu k tretím osobám, či už v štádiu tvorby alebo exploatácie tanečného diela, pričom predmetné budúce záväzky nesmú ohroziť uvádzanie projektu podľa tejto zmluvy.

6.2 Zmluvné strany sa zaväzujú:

- a) informovať sa navzájom o oslovených perspektívnych sponzoroch a obchodných partneroch, vo veciach, ktoré sa týkajú prípravy, uvedenia a uvádzania tanečného diela,
- b) neuzatvárať dohody o spolupráci, ktoré sa týkajú predmetného prevedenia tanečného diela s tretími stranami (perspektívnymi sponzormi a obchodnými partnermi) bez súhlasu druhej zmluvnej strany.
- c) zmluvné strany súhlasia s uvedením reklamných a iných partnerov v súvislosti s prezentáciou a prevedením predstavenia/ diela v dobe uzatvorenia tejto zmluvy. Obe zmluvné strany prehlasujú, že o týchto partneroch sa navzájom informovali a s uvedením týchto partnerov súhlasia.

6.3 V prípade ak SND zabezpečí vyhotovenie fotografií z prevedenia tanečného diela, SND tieto fotografie bude používať na účely propagácie v zmysle článku 5 tejto zmluvy. Za týmto účelom sa zaväzuje na vlastné náklady získať potrebné licenčné oprávnenia od autora / autorov fotografií.

6.4 Zmluvné strany sa dohodli, že kontaktnými osobami vo veciach realizácie tejto zmluvy sú

- a) za Balet SND: Peter Antalík tel.: +421 903 900 323, e-mail : peter.antalik@snd.sk
- b) za dramaturgiu Baletu SND: Eva Gajdošová tel.: +421 917 824 710, e-mail : eva.gajdosova@snd.sk
- c) za ŠD Košice : Jozef Marčinský, produkčný baletu ŠDKE tel.: +421 905371647, e-mail : balet@sdke.sk

Zmluvné strany sú oprávnené kedykoľvek zmeniť kontaktnú osobu a jej kontaktné údaje, bez potreby zmeny tejto zmluvy písomným dodatkom. Zmenu kontaktnej osoby si oznámia písomne.

6.5 Zmluvné strany sa dohodli, že doručenie e-mailu týkajúceho sa realizácie tejto zmluvy od druhej zmluvnej strany, bezodkladne prijímajúca strana potvrdí e-mailom odosielajúcej strane.

7 Finančné podmienky



Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania tanečného diela „ Anna Karenina “

- 7.1 Ak táto zmluva neustanovuje inak, tak každá zmluvná strana uhrádza náklady na plnenia, ktoré má podľa tejto zmluvy zabezpečiť.
- 7.2 Zmluvné strany sa dohodli, že tržby/príjmy z predaja vstupeniek na predstavenie uvedeného v článku 1 bodu 1.2. tejto zmluvy prináležia SND. SND uhradí odmenu ŠD Košice vrátane DPH, ktorá bude zodpovedať reálnej výške tržieb/príjmu za vykonanie predmetného predstavenia.
- 7.3 Zmluvná strana SND, ktorá inkasuje príjem z predaja vstupeniek, sa zaväzuje vykonať písomné vyúčtovanie príjmov do desiateho dňa kalendárneho mesiaca nasledujúcom po príslušnom mesiaci a v tej istej lehote vyúčtovanie doručiť druhej zmluvnej strane. Vo vyúčtovaní uvedie výšku príjmu z predaja vstupeniek.
- 7.4 Zmluvná strana ŠD Košice, po doručení vyúčtovania podľa bodu 7.3 tohto článku zmluvy vystaví druhej zmluvnej strane / SND / faktúru v súlade so závermi vyúčtovania a v zmysle bodu 7.2 tohto článku zmluvy. Takto vystavená faktúra je splatná v lehote 14 dní od doručenia zmluvnej strane ŠD Košice.
- 7.5 Príjem z predaja dodaných bulletinov k predstaveniu prináleží ŠD Košice.
- 7.6 Obom stranám prináležia voľné vstupenky s nulovou hodnotou za účelom zabezpečenia protokolu pozvaných hostí podľa článku 3.

8 Trvanie zmluvy

- 8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.
- 8.2 Zmluvný vzťah založený touto zmluvou možno pred uplynutím lehoty podľa bodu 8.1 tohto článku zmluvy skončiť:
- písomnou dohodou zmluvných strán,
 - odstúpením od zmluvy z dôvodov uvedených v bode 8.3 tohto článku zmluvy,
- 8.3 Ktorákoľvek zmluvná strana je oprávnená od zmluvy odstúpiť z dôvodu ak druhá zmluvná strana opakovane porušuje povinnosti vyplývajúce jej z tejto zmluvy, a to aj napriek tomu, že na porušenie svojich povinností bola písomne druhou zmluvnou stranou upozornená, pričom jej bola poskytnutá dodatočná lehota na nápravu. Odstúpenie musí byť vyjadrené písomnou formou a je účinné dňom doručenia druhej zmluvnej strane.
- 8.4 Ak ŠD Košice nedodrží podmienky tejto zmluvy a neuskutoční dohodnuté predstavenie, je ŠD Košice povinné uhradiť SND zmluvnú pokutu vo výške, ktorá zodpovedá tržbe zo vstupeniek pri 100% návštevnosti a nahradiť SND v plnej výške všetky ďalšie účelne vynaložené náklady spojené s neuskutočnením predstavenia.
- 8.5 Ak ŠD Košice neuskutoční dohodnuté predstavenie z dôvodu nedodržania podmienok tejto zmluvy zo strany SND, SND je povinné uhradiť ŠD Košice zmluvnú pokutu vo výške, ktorá zodpovedá tržbe zo vstupeniek pri 100% návštevnosti a nahradiť ŠD Košice v plnej výške všetky ďalšie účelne vynaložené náklady spojené s prípravou neuskutočneného predstavenia.
- 8.6 Ak sa predstavenie neuskutoční z dôvodu vyššej moci (prírodná katastrofa, silný vietor, štrajk, choroby, epidémie a pod.), a z dôvodov, ktoré nevie ovplyvniť žiadna zo zmluvných strán, zmluva sa ruší od počiatku a všetky vyvolané náklady, straty si znáša každá zmluvná strana.



**Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania
tanečného diela „ Anna Karenina “**

8.7 SND bez výhrad súhlasí s umeleckým interpretačným obsadením predstavenia, ktoré stanovilo ŠD Košice. ŠD Košice si vyhradzuje právo prípadnej zmeny interpretačného obsadenia predstavenia pre náhle ochorenie interpreta po dohode so SND.

9 Záverečné ustanovenia

9.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

9.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.

9.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.

9.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.

9.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.

9.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.

9.7 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku; po dvoch (2) rovnopisoch pre každú zmluvnú stranu. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú: príloha č. 1

9.8 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu.

V Bratislave:

Za Slovenské národné divadlo

V Košiciach:

Za ŠD Košice

.....
Mgr. art. Marián Chudovský

generálny riaditeľ SND

.....
Mgr. Peter Himič, PhD.

riaditeľ ŠD Košice

.....
Mgr. art. Jozef Dolinský

riaditeľ Baletu SND